

Textes chantés translitérés

Transliteration

I. **Maoz Tsour**

*Maoz tsour yéshouati,
lékha naé léshabéah.
Tikon bèt téfilati vesham
toda nézabéah. Le'et
takhin matbéah, mitsa
ham'na béah. Az egmor,
beshir mizmor, hanoukat
hamizbéakh.*

*Yevanim nikbetsou 'alaï,
azaï bimé hashmanim.
Oufar'tsou homot
migdalaï, vetimou kol*

*hash'manim. Ouminotar
kankanim na'assa nes
lashoshanim. Bené vina
yemé sh'mona kav'ou
shir ournanim.*

II. **Les 7 Bénédictions du mariage**

*Savri kohen mernan'
v'ra botai.*

1. *Baroukh ata Adonai,*

*baroukh hou ouvaroukh
Shémo, élohénou
mélekh ha'olam boré
péri hagafen. Amen.*

2. *Baroukh ata Adonai,
baroukh hou ouvaroukh
Shémo, élohénou
mélekh ha'olam shé'akol
bara likh vodo. Amen.*

3. *Baroukh ata Adonai,
baroukh hou ouvaroukh
Shémo, élohénou
mélekh ha'olam yotser
haadam. Amen.*

4. *Baroukh ata Adonai,*

*baroukh hou ouvaroukh
Shémo, élohénou
mélekh ha'olam asher
yatsar et ha'adam
bétsalmo betsélèm
demout tavnito, véhitkin
lo miménou binyan adé
ad baroukh ata Adonai,
baroukh hou ouvaroukh
Shémo, yotser
ha'adam. Amen.*

5. *Soss taciss vétaguel
haakara, békibouts
bané'a létokha
béssimkha. Baroukh ata*

*Adonai, baroukh hou
ouvaroukh Shémo,
méssaméakh Tsion
bévanéa. Amen.*

6. *Saméakh téssamakh
réim haahouvim
késsamékhakha
yétsirekha béguan éden
mikédem. Baroukh ata
Adonai, baroukh hou
ouvaroukh Shémo,
méssa méakh khatan
vékhala. Amen.*

7. *Baroukh ata Adonai,
baroukh hou ouvaroukh*

*Shémo, élohénou
mélekh haolam, asher
bara sasson véssimkha
khatan vékhala guila
rina, ditsa vekhedva,
ahava veakhva,
véshalom vééréout.
Méhéra Adonai
élohénou yishama
béharé yéhouda ouv
khoutsot Yéroushalayim.
Kol sasson vékol
simkha, kol khatan vékol
kala, kol mits'halot
khatanim mékhoupatam,*

*oune arim mimishté
néguinatam. Baroukh
ata Adonai, baroukh hou
ouvaroukh Shémo,
messaméakh khatan im
hakala. Amen.*

III. Adon Olam

*Adon' olam ashèr
malakh, bétérem kol
yétsir nivra. Léèth
na'ssa véhèftso kol,
azaï mélèkh shémo*

*nikra.
Véaharé kikhloth hakol,
lévado yimlokh nora.
Véhou haya véhou
hové, véhou yiyé
bétifara.
Véhou éhad véèyn
shéni, léhamshil lo
léahbira. Béli réshith
béli takhlith, vélo ha'oz
véhamisra.
Véhou Éli véhaï goali,
vétsour hèvli bé'èth
tsara. Véhou nissi
oumanos li, ménath*

*kossi béyom ékra.
Béyado afkid rouhi,
bé'èth ishan' véa'ira.
Vé'im rouhi guéviyati,
Adonai li vélo ira.*

IV. Tsadik Katamar

*Tsadik Katamar yifrah
Kéérèz balvanon'
balvanon' yisgué.
Shétoulim bévèth
Adonai. Béhatsroth
élohénou yafrihou. 'Od
yénuvoun béséva.*

*Déshénim véra 'ananim
yihyou. Léhaguid
kiyashar Adonai. Tsouri
vélo 'avlata bo.*

V. Yishtabah

*Yishtabah shimkha
la'ad malkénou, haÈl
hamélèkh hagadol
véhakadosh
bashamayim
ouvaarèts, ki lékha naé
Adonai Élohénou
vÉlohé avoténou, shir*

oushvaha, halèl
vézimra, 'oz
oumèms hala, nétsah
guédoula ouguévoura,
téhila vétifèrèth,
kédousha oumalkouth,
bérakhot véhodaoth
mé'ata vé'ad olam.
Baroukh ata Adonai,
Baroukh hou
ouvaroukh shémo. Èl
mélèkh gadol
batishbahoith. Èl
hahodaoth, adon'
haniflaoth, habohèr

béshiré zimra, mélèkh
Èl hé ha'olahim. Amen.

VI. *LaÈl baroukh*

LaÈl baroukh né-imoth
yiténou, lé-mélèkh Èl
hai vékayam, zémiroth
yomérou vétishbahoith
yashmiou, ki hou
lévado marom
vékadosh po'èl
guévouroith. Ossé
hadashoith, ba'al
milhamoith, zoré'a

*tsédakoth, matsmiah
yéshouoth, boré
réfouoth, nora téhiloth,
adone haniflaoth.
Hamhadèsh bétouvo
békhol-yom tamid,
ma'assé véréshith,
kaamour lé'ossé orim
guédolim, ki lé'olam
hasdo. Or hadash 'al-
Tsion' taïr, vénizké
kholanou méhéra
léoro. Baroukh ata
Adonai, yotsèr
haméoroth.*

VII. Ki lékakh tov

*Ki lékah tov natati
lakhèm. Torati al-ta
'azovou. Èts hayim hi
lamahazikim bah,
vétomékhéa
méoushar. Dérakhéa
darkhé-no'am vékhol
nétivotéha shalom.*

VIII. Hashivénou

*Hashivénou Adonai
élékha vénashouva,*

*hadèsh yaménou
kékédèm.*

IX. Kaddish

*Yitgadal véyitkadash
shémé raba Amen.
Bé'alma divéra khir
'outé véyamlikh
malkhouté véyatsmah
pourkané vikarèv
mèshihé. Béhayékhon'
ouvyomékhon'
ouvéhayé dékhol bèyth*

*Yisraël, ba' agala
ouvizman' kariv.
Véimérou Amen. Yéhé
shémé raba mévarakh
lé'alam oul'almé
'almaya. Yitbarakh.
Véyishtabah véyitpaar
véyitromam véyitnassé,
véyithadar véyit' alé
véyithalal, shémé
dékoudéshe. Bérikh
hou. Lé'éla min'-kol
birkhata véshirata,
toushbéhata*

*vénéhémata, daamiran'
bé'alma. Amen.*

X. Kol Nidré

*Kol nidré vééssaré
vakharamé vékonamé
vékhinouyé vékinoussé
oushévouot. Din'dar'na
oud'ish'tévana
oud'akharim'na
védiassar'na al
naf'shatana miyom
Kipourym zéh ad Yom
Kipourym haba alénou*

*lé tovah. Koléhon ikh'
rat'na véhon. Koléhon
yehon sharan shévikin
shévitin betélin oumé
voutalin lashéirin véla
kayamin. Nid'rana la
nid'ré oushévouatana
la shévouot.*

XI. A'hot ketana

*Ahot Ketana téfilo téha
Orékha véona
téhilotéha. El na réfana*

*lémahalatéha Ti'hlé
Shana vekilotéha.*

XII. Zokhrénou

*Zokhrénou lékхайim,
mélèkh khafetz
bakhayim. Kotvénou
besséfer Hakhayim lé
maamkha élohim
khaim.*

XIII. Adiré ayoumo

*Adiré ayouma yadirouy
vekol. Adonai mélèkh.
Béroué varac
yévarékho vekol.
Adonai malakh.
Guiboré koakh
yaghirou vékol.
Adonai yimlokh Adonai
mélèkh Adonai malakh
Adonai yimlokh léolam
vaèd. Doharé dolkym
yédovévou vékol.
Adonai mélèkh.*

*Hamoné hamoulah
yéhalalou vékol.
Adonai malakh
Vakhayalim vekhayot
yévaédou vékol Adonai
yimlokh Adonai mélèkh
Adonai malakh Adonai
yimlokh léolam vaèd.
Zokhérei zémyrot
yézamérou vékol.
Adonai mélèkh.
Khakhéméy khydot
yékhassénou vékol.
Tafséré téfoukhym
yétakéssou vékol*

*Adonai yimlokh Adonai
mélèkh Adonai malakh
Adonai yimlokh léolam
vaèd.*

XIV. Ki vayom haze

*Ki vayom hazé
yékhaper alékhèm,
létaèr, etkhèm mikol
khatotékhem, lifné
Adonai titarou.*

XV. Ana tavo

*Élohénou vélohé avo
ténou. Ana tavo
lefanékha téfilaténou
veal titalém mit'khina
ténou. Shéèn
anakhnou azé fanim
oukeshé orèf. Lomar
léfanékha Adonai
élohénou vélohé
avoténou. Tzadikim
anakhnou vélo
khatanou aval
anakhnou khatanou.*

XVI. Ashamnou

*Ashamnou bagadnou
gazalnou dibarnou dofi
héévinou véhirshanou.
Zadnou khamassnou
tafalnou schékèr.
Yaatsnoura kizavnou
latsnou maradnou
niatsnou tsararnou
avinou pashanou
tsararnou kishinou oref
rashanou shikhatnou
tiavnou tainou titanou.*

XVII. Oun'tané tokef

*Oun'tané tokéf
kédousha hayom ky ou
nora véayom.*

*Ouvotinossé
malkhoutékha véyikon
békhésséd kissékha
vétéshév alav béémèt.*

*Emèt kyata houdayon
oumokhiakh véyodéia
vaéd vékhotév
vékhotém véssofér
oumoné vétizkor kol
hanish kakhot vétif'*

*takh ét séfer
hazikh'ronot ouméélav
yikaré vékhotam yad
kol adam bo. Ouvé
shofar gadol yitaka
vékol de mamah daka
yishamah ou mal'
akhim yékha fézoun
vékhillour ada
yokhézoun véyomerou
hiné yom hadyn lif' kad
al tsévamaram badin
ky lo yiz kou veénékha
badin vékhal baé olam*

*ta avir léfanékha kivné
maron.*

XVIII. Ossé
shalom

*Ossé shalom
bimromav. Hou ya'
assé shalom alénou
vé'al kol Yisraël.
Véimérou, véimérou
Amen.
Ya' assé shalom, ya'
assé shalom, shalom*

*alénou vé'al kol
Yisraël,
Ya' assé shalom, ya'
assé shalom, shalom
alénou vé'al kol
Yisraël.*